

Hoe Cacus Hercules' ossen stal, ende hoe Hercules hem vant ende vacht teghens hem ende versloech hem. ¹

[21]

[K4rb] Cacus vant een marmor steen dair hi de dore af maecte van sijn hol, ende selden quam hy uut dan als hi quaet doen wilde. ² Ende als hi uut quam, soe dode hi al dat hem tegens quam. ³ Hi vercrachte die vrouwen ende hy verbrande husen ende dorpen, also dat die van Ytalien met hem seer geplaecht waren. ⁴

Als Hercules gecomen was bi Euander, so liet Hercules sijn ossen daer brenghen op datse de coninc sien soude, ende hy vraechde den coninc waer hijse best weyden soude. ⁵ Die coninc antwoerde dat hijse in de stadt soude best weyden. ⁶ “Waer om?”, seide Hercules. ⁷

Die coninc seide: “Om dat onse beesten die wi daer weyden, des nachts gestolen werden, ende wi en weten niet wie die dieven sijn die dit doen.” ⁸

1. *Comment Cacus embla les beufz du noble Hercules pourquoy Hercules se combatit a luy et loccit.*

2. *L'endemain Cacus trouua vne tresgrande pierre de marbre si la print et porta en sa caue et en fist luy. Le plus du temps Cacus se tenoit en sa caue et iamais nen ysoit sinon quant il vouloit piller et rober et mal faire.*

3. *Quant il alloit par les champs comme dit est il occioit tous ceulx quil encontroit.*

4. *Il embloit a tous boutz. Il viloit toutes femmes et pucelles quil trouuoit Il ardoit maisons et villes. Brief il faisoit trestant de maux en ytalie que les p[a]isans cuidoyent estre hays des dieux / et ne scauoyent dont pouoyent venir les maux et persecucions que Cacus leur faisoit de iour en iour. Pour retourner doncques en nostre propos de Hercules il vint en la cite du roy Euander ou temps que ce larron Cacus arrousoit ytalie de sang humain / et emplissoit sa caue de continuelz larrecins.*

5. *Après la venue de Hercules et de ses hommes darmes ses beufz furent amenez en la cite affin que le roy Euander les veyst. Le roy print grant plaisir a les regarder / car ilz estoient haulx et a merueilles beaulx Après ce quil les eut veuz Hercules luy demanda ou il les enuoyeroit pasturer pour la nuyt.*

6. *En verite sire dist Euander se vous voules croire mon conseil vous les laisserez en ceste cite et ne les enuoyerez point aux champs.*

7. *Pourquoy dist Hercules.*

8. *Pource respondit Euander que quant nous y enuoyons noz bestes nous ne scauons quelles deuiennent / len les robe et ne pouons congnoistre qui sont les robeurs / len murdrir noz*

Die somighe segghen dat die goden sijn, die ons aldus pinighen om onse misdaet.”¹

Doe seide Hercules: “Ghi vertelt mi een vreemt dinck, mer na datse die goden dus langhe gebercht hebben, so sullense noch wel bewaren.”² Ende ist een dief, mi dunct dat ic hem wel vinden sal!”³

Mettien seynde Hercules sijn ossen buten der stat in der weyden sonder herder oft wachter.⁴

Des nachts ghinc Cacus uut zijn speloncke bespijende oft hi enighen roef vinden mochte. Ende als hi die beesten ghewaer wert, so bekende hi in dat schijnsele der manen dat Hercules' beesten waren, ende hi ontsette in hem selven dat hi een woert niet spreken en conde.⁵ Dye vrouwen dit siende, si vraechden hem wat hem waer.⁶ Hi antwoerde: “Ic salt u segghen. Ick sie hier die ossen van minen viant Hercules, de mi so veel scanden ghedaen heeft.⁷ Nu sal ic weder om in spite sijn ossen doden!”⁸

familles / len art les maisons des hommes champestres / len met a honte les femmes et pucelles / et nest a nous dy remedier / car nous ne pouons auoir congnoissance des acteurs /

1. dont aucuns veulent dire et maintenir *que* ce sont les dieux qui ainsi nous pugnissent pour noz pechez. Si vous prions quen ceste cite laissez vostre bestial affin quil ne soit robe.

2. Sire dist Hercules vous me racomptez vne grande merueille. Je croy bien *que* ce que vous dictes est veritable. Mais ce nonobstant puis que les dieux les ont sauuees iusques a ce iour ilz les garderont encores sil leur plaist / car [o2r] silz les veulent auoir aussi bien les prendront ilz en la cite *comme* aux champs.

3. Et sil y a robeur ou pays qui les emble il mest aduis *que* ie le trouueray et que ien feray quitte ytalie.

4. A ces motz Hercules enuoya ses beufz en pasture et la les fist laisser sans garde.

5. Le iour tira oultre / la nuyt vint. En celle nuyt Cacus yssit hors de sa caue *et* sen alla *par* le pays pillier sil pouoit trouuer quelque proye. Ainsi *comme* malheur quiert les maluais *et* en la fin les paye tout a vng coup de leurs meffaitz / *enuiron* le point du iour Cacus avec ses troys femmes se trouua en la prayerie ou estoit le bestial de Hercules. Si tost *quil* le veyt au ray de la lune il congneut *quil* estoit a Hercules. Si fut tout esbahy / et *quant* il eut souuenance de Hercules le sang luy mua *et* non pas sans cause. Car soudainement toutes ses pertes *et* douleurs luy vindrent et monterent si au vif du cueur quil ne pouoit vng seul mot parler.

6. Ses femmes voyans quil ne disoit mot et quil regardoit ces bestes *comme par* admiracion vindrent a luy et luy demanderent quil auoit.

7. Helas respondit Cacus puis quil fault *que* vous le sachiez ie vous dy pour certainete que tout le dueil du monde sourt en mon estomach et enuironne mon cueur car ie voy icy les

[K4va] Als die drie ghesusteren hoerden dat Cacus hem so bedroefde, soe rieden sy hem dat hijse niet doden en soude, want dan en soude Hercules niet verliesen, want dan soude hijse eten. ¹ Ende sijn wijf riet hem dat hijse in sijn speluncke driven soude, so mocht Hercules verdriet hebben ende spijte. ²

Soe ghinc Cacus heymelick ende nam acht die beste ossen ende coeyen dyen hi vant, ende hi bantse steert aen steert ende toechse so achterwaerts tot in sijn speluncke, ende aldus leyde hi alle dye beesten dien hi stal, achterwaerts op dat men hem bi die voetstappen niet volgen en soude, ende hi sloet die dore vander speloncken so subtilic datmens niet gewaer en conde werden. ³

Alst dach was ghinc Hercules met coninc Euander ter plaetse[n] ⁴ daer sijn ossen waren. ⁵ So vant Hercules dat hy vier ossen ende vier coeyen

beufz du triumphe de mon ennemy Hercules. En les voyant se renouellent en moy les souuenirs des pertes qui par luy me sont approuchees / des honneurs quil ma fait perdre / des royaulmes quil ma esrachez / de la misere ou ie suis Il fault dire *quil* est icy aupres en quelque lieu / mauditte soit sa venue.

8. Ie ne scay aultre chose que faire sinon quen signe de vengeance ie tueray ses beufz et ses vaches.

1. QVant les trois seurs oyrent ce *que* Cacus ainsi se douloit / elles luy *conseillerent* quil ne tuast pas ses beufz disans que sil les tuoit Hercules ny perdrait riens / car il les mengeroit.

2. Il vault trop mieulx dist sa femme que vous en emblez autant que vous pourrez et que les amenez en nostre caue / car en ce faisant Hercules y aura moult grant dommage et desplaisir / et vous en aurez plaisir et prouffit.

3. Cacus creut ce *que* sa femme luy auoit dit. Atant il regarda *par* la prayerie a tous costez pour sauoir sil y auoit *personne commis* a garder ses bestes *et* ny trouua homme ne femme. Si vint aux bestes [o2v] *et* en print huit a leslite / quatre beufz *et* quatre vaches. Puis les lya ensemble a vne corde par les queues *et* mist la corde a son col *et* les *entrayna* en ce point iusques en sa caue / ia soit ce *que* les bestes resistassent fort a aller. En ceste facon Cacus menoit ainsi a reculons toutes les bestes quil embloit.

APres *que* Cacus eut mis en sa caue les bestes de Hercules ainsi *comme* dit est il ferma luy si bien *que* iamais len ne se fust *apperceu que* illec eust este luy. Lors cuidant estre bien *seurement* il se coucha *et* sendormit

4. Doesborch 1521: plaetseu

5. Tantost apres le soleil apparut *et* amena le iour. Et lors Hercules *qui* desiroit moult ouyr des nouvelles se leua *et* se fist mener *par* le roy Euander ou lieu ou ses beufz estoyent.

quijt was, dies hi seer verstoert was. ¹ Ende om te weten oftse die goden wech hadden dan oft si gestolen waren, soe dede Hercules al om soecken oft nerghents gheen voetstappen en waren die uutwaerts ginghen. ² Si sochten alle gader, mer si vonden anders geen voetstappen dan die vanden berch neder in die weyde gecomen waren. ³ Doe vrachde Hercules coninc Euander wat volc opten berghe woonde. ⁴ Die coninc antwoerde datter noch beest noch mensche en woonde. ⁵

Doe ginc Hercules die voetstappen besien, ende hem twifelde datter acht groote beesten gegaen hadden, so wert hi een luttel peysende. ⁶ Ten lesten seyde hy: “Dye goden hebben mijn beesten wech ghenomen oft daer is een dief op desen berch, die heeftse achterwaerts geleyt daer hijse hebben wilt. ⁷ Mer om dat ic mijn suspicie [minder] ⁸ heb op de goden dan opten dief, soe en sal ic nemmermeer [K4vb] van hier scheyden tot dat

-
1. Quant ilz furent venus a la prayerie Hercules trouua *quil* luy failloit quatre beufz *et* autant de vaches / si fut fort trouble.
 2. Et pour scauoir *que* pouoyent estre deuenuz les beufz *et* se les dieux les auoyent ravis ou se aucuns larrons les auoyent point emblez il *commanda que* tout au tour de la prayerie len regardast se les pas ou empreintes des piez de ses bestes pourroyent estre veuz *et* apperceuz.
 3. A son *commandement* vngz et aultres *commencerent* a *querir* et cercher par tout autour de la prayerie / mais ilz ny trouuerent nulle apparence de bestes Aucuns en y eut qui regarderent vers le mont aduentin *et* trouuerent plusieurs pas et tractz de bestes / mais il sembloit que ces [03r] bestes qui auoient fait ces pas fussent descendus du mont pour venir a la prayerie. Quant tous les querans eurent longuement quis *et* veirent *quilz* ne trouuoient riens ilz en firent leur raport a Hercules *quilz* nestoyent point apparceuz *que* de nulz des costez les beufz fussent yssus / *et que* de nulle part ilz nauoyent trouue aucunes enseignes de marchis de bestes yssans de la prayerie / mais trop bien dist lung iay trouue les pas daucuns beufz ou vaches *qui* de celle montaigne sont descend[u]s en celle prayerie
 4. Quant Hercules ouyt parler *que* de la montaigne estoyent venus beufz en la prayerie il appella Euander *et* luy demanda quelles gens demouroyent en la montaigne.
 5. Euander luy dist *quil* ny demouroit bestes ne gens *et* estoit inhabitee.
 6. Hercules alla veoir les pas et luy sembla que par illec pouoyent bien auoir passe huit grosses bestes en celle nuyt. Atant il voulut scauoir *quelles* estoyent deuenues. Si trouua *que* les pas prenoyent fin ou ses bestes passoyent. Lors se *print* a penser.
 7. Quant il eut vng peu pense en regardant le mont il dist. Il *conuient que* les dieux ayent rauy mes beufz ou *quil* y ayt vng larron en ceste montaigne *qui* les soit venu embler et *qui* les ait emmenez en reculant.
 8. Doesborch 1521: meer

ic den berch al om van boven tot beneden besocht sal hebben, want mijn herte tughet dat die beesten hier sijn.”¹

Doe liet Hercules die calveren nemen, ende hi lietse vasten tot den middaghe, ende hi liet Philotes sijn harnas halen.² Omtrent den middage als die calveren hongher creghen, so begonnen si te bleten, ende also leydemense ronts om den berch.³ Ende als si quamen voer des diefs hol, so begonsten die beesten int hol tegens te bleten so luyde dat Hercules buten hoerde.⁴ Die calveren begonnen doe noch meer te bleten, maer die ossen niet, want Cacus dodese alte samen om datmen sijns niet gewaer werden en soude.⁵

Als Hercules tgeluyt van die ossen niet meer en hoerde, so verwonderde hi hem seer, ende hi ginc na de plaetse daer hem dochte dat hi tgheluyt hadt ghehoert.⁶ Ende hi sochte drie uren lanck oft hi enich gat vinden conde, nochtans en conde hijt niet vinden, hoe wel dat hijer dicwils verby ghinc.⁷ De somige seyden [dat]⁸ tgheluyt dat si gehoert

1. Mais pource que iay moins de souspecon sur les dieux *que* ie nay sur le larron iamais ne me partiray dicy iusques atant *que* iauray cerchee toute la montaigne dung lez *et* dautre / car le cueur me iuge *que* les bestes y sont.

2. A Celle conclusion Hercules fist prendre plusieurs veaulx qui la estoyent *et* les fist ieuner iusques a leure de mydi. Ce pendant il enuoya *querir* ses armes par Philotes et sadouba.

3. Apres enuiron mydi *que* ces veaulx commencerent a cryer par fain les constraintant a ce il les print *et* les mena autour de la montaigne /

4. dont aduint que quant ilz passerent pres de la larronniere a vng cry quilz firent les vaches leurs respondirent si haultement que le ton en passa par les trouz qui esclairoyent la caue / et paruint es oreilles des veaulx de Hercules et des aultres.

5. Quant Hercules ouyt les crys des vaches il sarresta. Ses veaulx commencerent a cryer / Mais les vaches ne cryerent plus / car Cacus par la force de leurs crys sestoit esueille / *et* comme celui qui doubtoit tousiours estre accuse sestoit leue *et* les auoit as[o3v]sommees. Les veaulx doncques naturellement recongnossans leurs meres a leurs crys sefforcerent moult de brayre *comme* ceulx qui demandoient le lait a viure. Toutesfois ilz ne sceurent tant cryer *que* leurs meres leur respondissent / de ce sesmerueilla moult hercules.

6. Adonc il approucha le mont et sen alla vers le lieu ou il luy sembloit *quil* auoit ouy les vaches / et la fut bien troyes heures tousiours querant sil trouueroit aucun cauain ou reduit.

7. Mais ia soit ce *quil* passast par plusieurs fois deuant lentree de la caue il ne sen sceut oncques apparcevoir.

8. Ontbreekt in Doesborch 1521.

hadden, fantasie waer. ¹ D'ander seiden dat Hercules verloren arbyede ende baden hem dat hi tsoecken af laten soude. ² Ten lesten so nam Hercules uut gramscap eenen boom dye daer stont ende wies, ende hi scuddese drie werf met so groter cracht datse ontwortelde ende ter aerden viel. ³ Ende die wortele was so diep in die aerde datse een diepe putte maecte, alsoe datmen int hol sach. ⁴

Als dit Hercules sach, soe seyde hi: "Seker, tsal hier sijn daer den groten dieff woont!" ⁵ Ende mettien sach hi neder, ende hi sach aen d'een side vant hol Cacus, ende hi riep: "Cacus, ic sie u wel. ⁶ Ghi hebt die rijcken van Hesperien verstoert met dijn boesheit ende tyrantscap. ⁷ Nu wildi Ytalien bederven met dijnre dieverien. ⁸ [L1ra] Ende dijn rijcdommen en moghen dy nu niet helpen, wanttu in boosheden biste verherdet, ende du en wiltste di niet beteren noch om punicie noch om armoede de du

-
1. Les vngz disoient *que* le bruyt et le brait *qu'ilz* auoyent ouy des vaches estoit venu dillusion.
 2. Les autres disoyent *que* cestoit fantosme *et que* Hercules perdoit sa peine et luy prioient *qu'il* se deportast de tant *querir* ce *qu'il* leur sembloit non estre recourable.
 3. En fin *quant* Hercules eut ouy les vngs et les autres *et* veyt *qu'il* ne pouoit venir a chief de sa requeste / *par* grant courroux il print a deux bras vng grant arbre qui la croissoit et leslocha par troys fois de si *grant* force que a la troiesime il le desracina *et* abatit
 4. en telle facon et maniere que la racine qui pourprenoit vne tres grande largeur / fist illec vne fosse si parfonde que le creux de la caue fut veu *et* congneu tout a plain.
 5. *Quant* Hercules veyt le *grant* trou *que* la racine de l'arbre auoit fait il en fut moult ioyeux et dist. Vrayement cest icy *que* le *grant* larron demeure / il fault veoir sil y est *et* *quelz* marchans y habitent.
 6. En disant ces parolles Hercules sabaissa *et* regarda a vng bout de la caue ou il veyt Cacus. Si tost *qu'il* veyt le larron il le recongneut / dont il fut *plus* ioyeux *que* deuant / et luy escrya Cacus ie te voy.
 7. Tu par cy deuant as trouble les regnes desperye par innombrables delitz *que* faisoyes *publicquement* *et* en appert Ce fut la caue de la perdicion de ta seigneurie
 8. Maintenant tu troubles les ytalies *par* tyrannies mucees / couuertes *et* incongneus.

geleden hebtste. ¹ In [stede van] ² gheven, twelc den coninghen ende princen toe behoert, so hebstu een dief geweest. ³ In stede van justicie te doen so hebstu een moerdenaer, brantstichter ende vrouwencrachter gheweest. ⁴ Ende nu coemdi ende neemt mi mijn ossen ... ⁵ Aldus seg ic u dat ghi my mijn ossen weder gheeft oft ic salse van uwen live halen!" ⁶

Als Cacus dese woerden hoerde so seide hi: "Aylaes Hercules, vol alder ghiericheit, waer om hebstu op ghebroken die boom, daer de wortelen af ontdeect hebben die ruste des camers van coninc Cacus?! ⁷ Ist di niet genoeg dattu mi al mijn goeden genomen hebste? ⁸ Ende nu ict al quijte ben ende op roven ende dieverien leven moet, wair om en ghedoghestu mi niet voert aen te leven onder die aerde ghelijc die wormen doen? ⁹ Laet mi doch met vreden, du hebtste mi hinderlic genoeg geweest!" ¹⁰

-
1. Je congnois ta vie tu ne la peulx nyer ne ignorer. Il fault *que* tu meures *et que* ie face franchises les ytalies de tes enormes larrecins O malheureux homme / cy ne te peuvent secourir tes couronnes / tes dyademes / tes sceptres / tes bruitz et tes honneurs royaulx. Et pourquoy. Certes pource *que* tu es enuielly en tes pechez / *et* ne tes amende ne corrige pour pugnicion ne pour peine *que* tu ayes enduree ne soufferte /
 2. Ontbreekt in Doesborch 1521.
 3. aincoys en lieu de [o4r] donner *qui* appartient a roys *et* a princes tu as este larron.
 4. En lieu de faire iustice tu as este murdrier *et* bouteur de feu / et en lieu de garder *et* sauuer les femmes tu les as vilenees.
 5. O chetif roy sans toy gehyner ne coniuurer certes ie voy bien que tu es cil *que* les ytalies ne congnoissent et si les as persecutees. Ta malice a este grande quant iusques a ce iour nas este tro[u]ue ne accuse / et as fait vne chose / mais se plus fort ne fais tu en es en peril prouchain / car tu me rendras mes beufz et finalement me metteras a mort /
 6. ou tu mourras par mes mains / *et* ne le gaigneras par courir ne par faire tes feux soubtilz.
 7. Cacus fut fort effraye quant il entendit celle sentence Neantmoins il leua la teste *et* voyant quil estoit trouue par Hercules lomme du monde quil ayroit le moins il luy dist. Helas Hercules homme tout corrompu de couuoitise quelle mauditte fortune ta fait tirer larbre dont les profondes racines ont descouuert le reposail du roy Cacus iadis regnant / mais orendroit priue de regne *et* bany de toute mondaine prosperite.
 8. Ne te suffist il moy auoir desherite de mes naturelz biens /
 9. quant tu mas tout tollu tant quil est force que ie viue de proye dont la coulpe doit redonder sur toy. Que ne me souffres tu tirer le residu de ma poure vie entre les pierres / entre les chardons / *et* entre les vers de la terre.
 10. Considere maintenant ce que tu as fait a ce roy et ne le quiers plus tu las assez greue.

Hercules seyde: “Dijn misdaden hebben di dus cativich ghemaect. ¹ Alle dijn daghen, so wel in voerspoet als in tegenspoet, en hebben anders niet gheweest dan vol tyranscapen. ² Ende nu wiltste die van Ytalien quellen. ³ Nyemant en wist van u, mer die wortel vanden boom heeft di bekent gemaect. ⁴ Aldus kiest oft u in die lucht hier buten teghen mi coemste vechten of dat ic dy in die speloncke come bevechten, want ick die werelt van di verlossen wil!” ⁵

Bi dese woerden verstont Cacus wel datter geen respijt in sijn sake en was, ende hi meynde hem doe te berghen ghelijc hi plach, ende hi maecte met sijn consten van nigromancie een groten roeck, alsoe dattet gat dat de boom gemaect hadt, scheen [L1rb] een putte vander hellen te wesen, want die roeck was met vierighe vlammen ghemengt. ⁶ Mer Hercules spranc doer die vlamme in die spelonck, want hi hier teghens wel voersien was, ende hi sloech Cacus op sinen helme dat hi metten hoofde tegens die mueren vander speloncken stiet. ⁷ Doe coninc Cacus desen slach ghevoelde, so nam hi een grote haexe dye bi hem lach om Hercules daer mede te slaen, ende si vochten langhe tijt tegen malcanderen, also

-
1. Cacus respondit hercules se tu te trouues en labysme de misere tes merites lont *acquis*
 2. *et suis bien dolent de veoir vng roy en si honteux estat / mais quant ne scauroyes aorner tes iours passez ne les presens dung seul bien fait quel remede. Tu as iournellement exerce tyrannye tant en prosperite que en aduertise.*
 3. *Je scay bien que tu es le nouveau persecuteur des ytalies / et que ta main est toute honnye de leur sang.*
 4. *Je ne te queroye pas / ne les ytaliens ne scauoient a parler de toy. Et pource quilz se taisoient a leur preiudice / cest arbre a parle pour eulx et par ses racines elle a descouuert lembusche.*
 5. *Si fault que tu eslises ou que que tu viengnes combatre cy a laer et au large / ou que ie tenuahisses la dedens car sil mest possible ie deliureray le monde de tes tyrannies et larrecins*
 6. [O4v] *PAR celle responce Cacus congneut quil ny auoit nul respit en son fait. Adonc il se cuida sauuer comme il auoit fait autresfois / et fist par son art de magique vne si grande fume que il sembloit du trou que l'arbre auoit fait que ce fust vng droyt puis denfer / et estoit celle fumee lardee de flambes si ardantes que merueilles.*
 7. *Pour celle fume onques Hercules ne habandonna Cacus aincois saillit en la caue parmy flambes et fume comme celluy qui estoit maistre de ce mestier / et fut tantost pourueu des remedes qui y appartenoyent / et sen alla plainement enuahir Cacus ainsi comme sil ny eust fume ne empeschement. Si luy donna si grant coup de sa massue sur le plus hault du heaulme quil luy hurta la teste contre vng des murs de la caue.*

dat si ten laetsten rusten mosten. ¹ Doe dacht Cacus dat Hercules nu niet so cloeck en was als hi geweest hadt, om dat hi nu hem ruste, ende aldus so vraechde hi Hercules oft sy den strijt buten wilden voleynden, daer Hercules wel nede te vreden was. ² Doen nam Cacus die steen wech daer dye speluncke mede gesloten was ende ginc uut, ende Hercules int uutgaen wert siende sijn coeyen die verslaghen waren, ende sijn ossen daer besiden die gemuylbant waren, dies hi seer t'onvreden was. ³ Ende als hi buten was, soe seyde Hercules tot hem: "Quade dief, du hebste mi groot ongenuechte gedaen dattu mijn coeyen ghedoot hebste!" ⁴

Cacus seide: "Quade dief, du hebtster mi meer onghenuecten gedaen, wanttu mijn volc verslaghen hebtste ende mijn conincriken beroeft. ⁵ Tis alleen u schult dat ic quaet heb gedaen, ende van die doot van u coeyen. ⁶ Ende beliefdet den goden dat ic u had in mijn machte als ick die coeyen dede, ghi en soudet nemmermeer conincrijke roven!" ⁷

1. Cacus au recevoir ce coup laissa a desgorgier sa fumee voyant que par ceste facon eschapper ne pouoit et print vne tresgrande hache *quil* auoit aupres de luy pour soy deffendre. Hercules luy souffrit prendre sa hache. Cacus rua sur luy car la caue estoit fort creuse. Ilz combattirent longuement la dedens. A la rescousse de Cacus vindrent les troys seurs qui menerent *grant* dueil / *et* / getterent pierres sur Hercules en *grant* habondance plourans amerement. Ces troys damoiselles amoient moult Cacus. Hercules et Cacus se combattirent plus dune heure sans cesser tant *que* reposer les conuint par eschauffement.

2. Adonc Cacus print en luy vne folle outrecuidance / *et* luy sembla en soy reposant *que* Hercules nestoit pas si puissant quil auoit este autresfois / *et* quil ne le pourroit iamais vaincre puis que a la premiere fois ne lauoit vaincu. Pour celle *presumpcion* il demanda a Hercules sil vouloit paracheuer la bataille hors de la caue. Hercules luy respondit qui en estoit content.

3. A celle responce Cacus print la pierre *qui* fermoit la caue et en yssit. Et Hercules allant apres choisit ses vaches *qui* estoient mortes en vng coing / ses beufz *qui* estoient aupres lyes par les museaulx a vne coulonne. Il eut *grant* dueil quant il veyt ses vaches en ce point /

4. neantmoins il passa outre et poursuivit Cacus qui estendoit ses bras et se mettoit a *point* / et luy dist Ma[u]uais larron certes tu mas fait [o5r] vng *grant* desplaisir dauoir tuees mes vaches.

5. Larron mauuais toy mesmes respondit Cacus encores mas tu fait plus *grant* dauoir occis mes *hommes et* emble mes royaumes.

6. Tu es seul co[u]lpable des mauix *que* iay fais *et* de la mort de tes vaches.

7. Pleust aux dieux *que* ie te tenisse aussi bien en ma mercy *comme* ie les ay tenues / soyes seur *que* iamais royaume *nempleroy* or *acheuons* nostre bataille.

Met dese woerden so ondersloeghen si malcander seer fellijcken ende Cacus thoonde sijn uterste machte, slaende metter haexen op Hercules soe groote slaghen dattet scheen oft hi hem ter aerden gheslagen soude hebben. ¹ Maer Hercu[L1va]les aen d'ander side en miste niet, want hi geraecte hem nemmermeer, hem en dochte dat sijn oghen in sijn hoofd verkeerde[n] ² ende hi dede hem altijd achterwaerts deysen. ³

Hercules siende dattet den avont ghenaece, so scaemde hi hem seer dat hi so langhe gestreden had, ende hi began Cacus wat naerder te versoecken ende verdubbelde sijn slaghen ende sijn cracht al so dat hi hem ter aerden neder sloech al verdoeft ende dat hem sijn haexe ontviel, ende doe onthelme hi hem. ⁴ Die drie gesusteren liepen doe wech in een foreest, Octa geheeten, al weenende, ende die sommige wildense volgen, mer Hercules en wildes niet gehenghen. ⁵ Doe riep Hercules tot hem coninc Euander ende seide: "Siet hier den genen de Italien verstoert

1. A ces motz Hercules *et* Cacus ruerent lun sur lautre moult lourdement / *et par grant* felonnie leurs coups retentirent sur leurs armes. Au retentissement le roy Euander *et* les gregoyz vindrent veoyr la bataille *qui* se faisoit deuant l'entree de la caue la ou estoient les troys seurs moult desolees. Cacus sefforcoit de toute sa puissance / car il veoyt *quil* estoit heure ou iamais de monstret *et* mettre auant ce que faire pouoit. Il manyoit vertueusement sa hache / *et* bien luy auenoit a en ouurer. Il estoit dur *et* robuste *et* de gros couraige. Il donna maint coup a Hercules. *et* sembloit souuent *que* iusques en abisme le deust confondre.

2. Doesborch 1521: *verkeerde*

3. Mais aussi Hercules de sa part ne si faindoit pas. Sil auoit forte partie il estoit fort a laduenant *et plus* certes *quil* ne conuenoit pour la sante de Cacus. Il ne attaindoit point Cacus *quil* ne luy fist tourner les yeulx en la teste ou *quil* ne le fist cliner puis dun lez puis dautre ou desmarcher rudement. Ceste bataille *par* estente de duree ennuya aux regardans. Ilz sentrequeroyent a tous costez *et* durement sentrefaisoyent. Finablement ilz firent tant *que* bon mestier leur eust este de reposer *et* *quilz* suoyent par tous leurs corps.

4. Adonc Hercules voyant *que* encores nestoit pas le pris donne *et que* la nuyt approchoit il eut grant honte en luy / *et* se commença a tenner de si longue bataille. Lors se print a querir Cacus de pres *et* redoubla ses coups *et* sa vigueur en ruant de telle roideur sur Cacus *quil* le porta en fin de compte tout estonne *par* terre / *et* luy fist perdre sa hache / *et* puis luy osta son heaulme.

5. Les trois seurs sen fuyrent lors en vne forest nommee octa toutes plaines de larmes *et* de crys. Plusieurs gregoyz vouldrent aller apres / mais Hercules les fist retourner /

heeft met sijn heymelijcke dieverien ende moorden. ¹ En vermoet niet meer op dye goden dat sijt gedaen hebben, mer dit is die misdadighe, ende ick sal hem punieren metter doot!” ²

Doe seide coninc Euander: “Alder edelste ende vroomste in wapenen, wat eere ende rev[er]encie ³ behoert dy toe. ⁴ Ten is gheen menschelike reverencie, mer het is die van godliker natueren is! ⁵ Ic ghelove dattu god biste oft der goden sone oft een mensche die geheilicht is, want du hebste meer ghesien in een oghenblick dan alle die oghen van Italien oyt in hondert jaren saghen. ⁶ Ic belove dy dat ic in memorie van dit sal doen maken in mijn stadt een tempele daer ghi een outaer in hebben sult, ende daer op een beelt na dijn figure van finen goude, ende hoe dattu den tyrant verwonnen hebtste.” ⁷

Onder dese woerden so rees Cacus op vanden slach die hy ontfanghen hadt, ende hi meende te vlyen, mer Hercules liep hem na ende achterhaelde hem ende om vatte hem met sinen ar[L1vb]men so crachtelic dat hi hem niet verroeren en mochte, ende droech hem in een put daer

1. puis appella le roy Euander *et* ses gens *et* dist au roy. Sire vecy celluy *qui* souloit les ytalies troubler *par* secretz murders / couuers larrecins *et* mescongnez viollemens de femmes.

2. Nen suspeconnez *plus* les dieux / vecy le ministre [05v] *et* faiseur de delitz / iay intencion de le pugnir *nompas* selon sa desserte / mais iusques a la mort.

3. Doesborch 1521: reuencie

4. PRince noble / vertueux *et* excellent dist le roy Euander sur les plus preux preu excessiuement / *et* le tresacomply des flourissans en armes / *quel* honneur *et* quelle reuerence te sont deues.

5. Ce nest pas humaine reuerence / ains est celle qui est de nature diuine.

6. Je croy asseurement *que* tu es dieu *et* filz des dieux ou homme deylie. Tu en especial plus as veu en vng seul moment *que* les yeulx en general de tous hommes ytalians nont veu / ne eussent veu / *non* en vng an / mais en cent.

7. O soleil des nobles et lestoc de luy sans glorieux fais *comment* te pourrons remerir la desserte de celle oeuvre. Tu par labeur flamboyant nous as descombres de tenebres *et* enluminez de clarte. Tu as plus acheue que les grandes tourbez / toutes les assemblees ne toutes les armes des ytalies neussent sceu faire / *et* plus as acquis de triumphe au chastyement de ce geant trop terrible *que* ne ten scaurois rendre le deu. Vrayement se des dieux nes filz tu as des dieux la grace singuliere. Je te prometz en remembrance de ce labeur faire edifier vng temple solennel en ma cite la ou tu auras vng autel / *et* sur lautel sera ta representation de fin or *et* la representation de ce tyrant / en demonstrent *comme* tu las vaincu / affin que noz hoirs et noz successeurs au temps aduenir en ayent congnoyssance.

Cacus al sijn vuylnisse in werp, ende hi werp hem daer in van boven neder, ende plante thooft onder ende dye voeten opwaerts. ¹ Doe quamen die van Ytalien omtrent die put ende worpen met soe veel steenen op Cacus dat hi daer catijvelic sterf. ²

Als coninc Euander sach dat Cacus doot was, dede hi hem inder stat dragen, ende als Hercules inder stadt quam, soe wert hem daer so veel eeren ende reverencie bewesen dat niet moghelijck en is te vertellen. ³ Die feeste was seer groot in des conincx hof. ⁴

Des anderen daghes so liet coninc Euander tlichaem van Cacus legghen openbaerlic, ende hi dedet draghen doer alle die plaetsen daer hy quaet ghedaen hadt. ⁵ Ende als tlichaem doer alle die sadt ghetoont was, so seide een yeghelic Hercules prijs ende eer. ⁶ Die coninc Euander dede ter stont een tempel beginnen, ende hi badt Hercules dat hi daer so langhe vertoeven wilde tot datse gemaect waer, twelc Hercules consenteeerde. ⁷

1. ENtre ces parolles Cacus se releua tout estourdy du coup *qu'il* auoit receu *et* sen cuida fuyr. Mais Hercules courut apres *et* le rataindit si leembrassa *et* le rapporta si serrement qu'il ne se pouoit mouuoir dun coste ne dautre / *et* le porta en vne fosse parfonde *qu'il* auoit faicte en la caue ou il gettoit toutes ses ordures *quelzconques*. Hercules venu a celle fosse que les gregoyz auoyent trouuee *planta* Cacus dedens la teste dessoubz en le ruant du hault en bas.

2. Adonc les ytalyens vindrent enuiron la fosse *et* getterent tant de pierres sur Cacus *que* tresmiserablement il fina illec sa vie. Telle fut la fin du poure Cacus. Il mourut en vng trou plain dordure *et* de puanteur.

3. Quant le roy Euander veyt *qu'il* estoit mort / du *consentement* de Hercules il le fist tirer hors de la fosse / *et* le fist porter en sa cite ou fut re[06r]ceu Hercules tant *triumphantement* qu'on ne le scauroit dire.

4. La feste fut grande celle nuyt en lhostel du roy Euander.

5. La nuyt se passa a grant ioye. Lendemain le roy Euander fist mettre le corps du roy Cacus au commun regard pour le monstrier au peuple / *et* ordonna gens propices pour porter ce miserable corps par toutes les cites ou il auoit fait mal / *et* pour *compter* sa vie a ceulx qui la voudroyent ouyr.

6. Que *vous* en feroys ie long *compte* / quant le corps eut este monstre en la cite du roy Euander ceulx *qui* en auoyent le gouuernement le porterent en plusieurs lieux / *et* tousiours disoient louenges de Hercules.

7. En la nouuellete dicelle victoire le roy Euander fist *commencer* le temple *qu'il* auoit promis a Hercules *et* request a Hercules *qu'il* vouldist soy tenir en ce pays iusques a ce *que* son temple seroyt fait. Hercules regarda *que* le roy Euander faisoit labourer en son temple a to[u]te diligence / si luy accorda sa requeste pource qu'il luy sembla que le temple seroit

Veel scriften segghen dat Mars ghepropheteert hadt dat daer een tempel in die eere van Hercules ghemaect soude werden, ende dat hi daer om in Italien quam om te besien oft de prophecie vervolt was of niet. ¹

De fame van Hercules was seer groot, ende dye coninghen ende heeren quamen hem visiteren ende schencten hem grote giften. ² Onder ander die coninginne van Laurencen quam daer met costelike juwelen dien si Hercules schencte, daer hijse seer hoechlijc af dancte. ³ Dese coninginne heete Facua ende was coninx Fanus' wijf, sone des coninx Pricus, die sone van Saturnus. ⁴ Si was jonc ende teder van complexien, ende si en hadt haer man in vier jaren niet [L2ra] gesien, want hi in vreemde landen ghereyst was ende en was doe niet weder gecomen. ⁵ Ende int aensien van Hercules so creech si hem so lief datse van doen voert aen haer oghen van hem niet keeren en conde, ende haer dochte in haer herte dat hi die schoonste man was diemen mochte vinden. ⁶ Ende als si ghinc om

briefuement fait.

1. Et dient les escriptures que passe long temps le dieu mars auoit *prophetize* a Hercules *que* illec luy seroit fait vng temple / *et* que a ceste cause il estoit venu en ytalie pour scauoir quil aduiendroit de celle destinee. Et quant les ytaliens racompter ouyrent la naissance de Hercules ilz creurent mieulx quil estoit filz du dieu Iupiter que de Amphitriion.

2. Comment la royne de laurence senamoura de Hercules Et comment le roy Pricus vint a grant ost sur Hercules.

Les glorieux faitz de Hercules furent moult recommandez es ytalies tant pource qu[i]l auoit vaincuz les geans de cremone que pour la mort de Cacus. Si grande fut sa renommee que toutes gens le venoyent veoyr en l'hostel du roy Euander / et luy faisoyent honneurs diuins en le nommant le filz du dieu Iupiter. Les roys *et* les seigneurs luy vindrent faire dons *et* riches presens.

3. Entre les autres la royne de laurence vint illec de sa cite atout charrettes *et* chariotz chargez de riches bagues et les presenta a Hercules. Hercules receupt en sa grace ceste royne et ses presens *et* la remercy moult.

4. Ceste royne auoit nom F[a]cua / *et* estoit femme du roy Fanus filz du roy Pricus le filz de Saturne.

5. ceste royne Facua estoit ieune / belle / fresche / [06v] tendre *et* replete. Elle nauoit veu le roy Fanus passe quatre ans / car il estoit alle en vne loingtaine region *et* en ce terme il nestoit point reuenu.

6. Si luy aduint en regardant Hercules *que* des le premier regard *quelle* eut en lui elle desira sa conuersacion *et* le commença a aymer si a certes *que* lors en auant elle ne peut tourner ses

rusten, so viel si in haer clederen opt bedde, ende daer so began si te ymagineren die schoonheit van Hercules met so vierigher begeerten dat si haer niet en mochte abstinieren om hem te begheren, ende si seide in haer selven: “Fortune, wat coninc hebstu in dese landen gebracht? ¹ Tschijnt dat hem de goden hebben doen maken als dat subtiylste van alle haren wercken. ² O claer beelt onder die edelen. wie ist die nyet alleen met een simpel gesichte van een oghe therte doerschoten en sal hebben? ³ Wie ist die sijn gracie niet begheren en sal? ⁴ Si waer die gheluckichste, dye sijn gracie verwerven mocht. ⁵ So langhe als ic leve, sal sijn soonheyt in mijn herte gheprent sijn!” ⁶

Deser gheliker woerden seide si in haer selven, ende si wert soe seer op Hercules peysende datse haer man altemalen vergat. ⁷ Hercules hier op niet peysende, sprac dicwils met haer ende met conincs Euanders wijf,

yeulx ne ses pensees sur autre chose *que* sur Hercules. En le regardant elle dist en son cueur *quil* estoit *plus* adreciesans *comparaison que* len ne luy donnoit de louenge / disant ce luy sembloit *que* son cueur fust enelope de feu.

1. Moult de pensees cheyrent en son entendement maintenant esueillee desperit ioyeux / *et* maintenant toute pensieue elle passa le premier iour *quelle* fut venue deuers Hercules. Quant elle se fut retraicte pour reposer elle se getta sur vng lit toute vestue / *et* se print a ymaginer la beaulte de Hercules *par* si ardans desirs *quelle* ne se peult abstenir de le regretter et souhaitter / dont la fin fut telle *que* apres mainte ymaginacion enuiron le point du iour elle se print a dire entre ses dens. Fortune fortune *quel* homme / *quel* prince / *quel* roy as tu amene en ce pays.

2. Ce nest pas vng roy *comme* vng autre. Cest vne ymage singuliere / *et* semble *que* les dieux layent fait faire a nature *comme* le triumphe de tous ses subtilz labeurs. Toute gloire flamboye en luy / *nompas* seulement pour sa prerogatiue prouesse / mais pour sa simple *et* sacree perfection corporelle *qui* ne peut recepuoir *comparaison*.

3. O clere ymage entre les nobles / *qui* est celle *qui* voyant ses yeulx / dun seul regard ne aura le cueur tresperce.

4. *qui* est celle *qui* ne couuoitera sa grace.

5. La plus des plus eueuses bien fortunee seroit se sa bien vueillance pouoit acquerir.

6. Il est humble / beau / plaisant / ryant. Cest vng tresor. Ainsi *que* lor trespasse tous quelconques metaulx / semblablement il passe tous les fais de nature en toutes prosperites. comment doncques ne laymeroyz ie. Tant *que* viuray son nom demourra escript en ma memoire / *et* sa beaulte ny sera pas oublyee / aincoys ramentue *par* vng souuenir eternel.

7. GRandes furent les louenges *que* Facua dist lors de Hercules. Du tout en tout elle mist en oubliance le roy Fanus pour lamour de Hercules. Elle fut illec certaine espace de temps *et* tousiours pensoit a Hercules.

Carmente gheheeten, ende als si tegen Hercules sprac, so ontsette si dicwils in haer aensicht, mer si bedectet also datmens nyet en conde ghemercken. ¹

Als si acht dagen in dit ghepeyns was, ende si sach dat Hercules niet ghewaer en wert die liefde die si tot hem droech, so ghinc si op een tijt tot Hercules ende badt hem oetmoedelic dat hi comen wilde tot haren huysse ter wijlen coninc Euander den tempele volmaecte, twelc Hercules consenteerde, dies si seer blijde was, ende si namen [L2rb] oerlof aenden coninc ende aen die coninginne ende stelden haer ten weghe. ² Int reysen so spraken si van veelrehande saken ende altijt hadt si haer oghe ghevesticht int gesichte van Hercules, alsoe dat hijt ghewaer wert, ende hi seide haer eens int heymelick: “Vrouwe, ghi doet mi groot eere dat ghi mi aldus tot uwen huse leyt.” ³

“Aylaes here,” seide Facua, “ic en doe u niet dan arbeyt, ende ick en sal die macht niet hebben om u te onthalen als ic geerne soude.” ⁴

Hercules seide: “Vrouwe, dye goede chiere die ghi mi doet, is mi danckeliker dan alle die staet van der werelt, ende voert aen so gebiede ic mi t’uwer diensten, also datter gheen dinck en is, ic en soudet ter liefden

1. Hercules *qui* ne pensoit a elle nullement ne [P1r] luy faisoit nulz semblans ne signes damours. Trop bien il se deuisoit souuent a elle *et* a la femme du roy Euander nommee Carmente. Plus se deuisoit a elles plus estoit Facua en grant peine Par eschauffement damours elle perdoit a la fois maniere *et* contenances / mais certes elle se couuroit si bien *que* nul ne sen scauoit donner garde.

2. Adonc *quant* elle eust este huit iours en telle griefue peine a porter et elle veyt *que* Hercules ne pouoit veoir lamour *quelle* auoit en luy / pour *paruenir* a la fin elle vint vng iour a Hercules *et* humblement luy requist *qu’il* voulsist venir prendre la pacience de sa maison pour passer *temps* tandis *que* le roy Euander *parferoit* son temple. Hercules luy accorda sa requeste dont elle eut moult grant ioye. Ilz se disposerent pour aller en laurence. Ilz prindrent *congie* du roy Euander *et* de la royne sa femme. Au chemin se mirent.

3. En allant Hercules estoit tousiours aupres de Facua. Ilz se deuiserent de plusieurs et diverses choses. Et tousiours la dame Facua auoit ses yeulx amoureux tant ficez ou regard de Hercules quen fin Hercules se *print* garde et luy dist vng iour tout bas. Dame *vous* me faictez *grant* honneur de moy mener en vostre maison.

4. Helas sire *respondit* Facua ie ne vous *donne* *que* peine / toutesfois ie nauray ia le pouoir de *vous* festoyer *comme* ie le voudroye bien faire.

van u volbrenghen!”¹

Doe began Facua te lachen, ende si seyde tot hem: “Here, ic en heb doer² u niet gedaen, also en sijt ghy in mi so veel niet gehouden als ghi segt.³ Niet t[e]⁴ min, ic danck u, ende ic houde my gheluckich dat die alder geluckichtste der mannen hem vernedert gheselschap te doen een so armen vrouwe als my.”⁵

Hercules seide: “Ic en treckes mi nyet aen tgheen dat ghy van mi segt, mer ic bid u oetmoedelic dat ic u ridder mach wesen, ende dat ghi machte moecht hebben over mi te bevelen dat u believen sal.”⁶

Si antwoerde: “Ic en sal u niet ghebieden, mer ic sal u so veel machten gheven over mi alst u believen sal.”⁷

Ten lesten, hi maecte soe veel kennissen met haer dat si heymelic te gader sliepen ende maecten eenen sone die Latijn gheheeten wert, ende het was een man van groten regimente.⁸

Als dit een wijltijts geduert hadde, so quam daer tydinghe dat Fanus, haer

1. Dame dist Hercules la bonne chiere *que* vous me faites mest *plus* agreable *que* toute la pompe du monde / des maintenant vous obligez mon cueur a vous bien vouloir en telle facon *quil* nest chose *que* a vostre parolle accomplir ne vouldisse selon mon pouoir *comme* a la plus accomplie dame *qui* soit en occident.

2. Lees?: voer

3. Facua a ces parolles *commenca* a s[o]urire et *respondit*. Sire ie nay riens fait pour vous / et nestes tant tenu a moy *comme* vous dictes.

4. Doesborch 1521: tt

5. Toutesfois ie vous remercy de *vostre* bonne parolle *et* de tant me tien ie eureuse *que* le *plus* eureux homme des hommes daigne *accompagner* vne si poure dame que moy

6. Dame *respondit* Hercules ie ne *prendray* pas a mon prouffit *que* ie soye le *plus* eureux des hommes / car il en est trop mieulx adreciez *que* moy / mais certes *plus* parlez *plus* me faites vostre subget. Et puis *que* tant donneur me portez ie vous prie tant *que* ie puis *que* ie soye vostre chevalier / et *que* vous ayez pouoir sur moy de *commander* vostre vouloir.

7. Sire *respondit* Facua voulez vous *quil* [p1v] soit. Dame *respondit* Hercules helas ouy. Ie ne vous *commanderay* pas dist Facua / mais ie vous *donneray* autant sur moy de seigneurie quil vous en plaira prendre. Hercules a ces parolles eust volentiers baisee la dame neust esse lonneur d'elle qui vouloit garder / ilz eurent assez d'autres deuses.

8. De ce iour en auant Hercules entendit a *complaire* a la dame *plus* *quil* nauoit acoustume. Et brief il sacointa tant d'elle *et* elle de luy *quilz* couchèrent ensemble *secretement* / *et* firent vng filz qui depuis fut nomme Latin qui fut de tresgrant gouuernement.

man, thuys quam, dyes si seer droevich wert, ende al wenende so ghinc si tot Herc[u]les, ¹ hem segghende: [Lv2va] “Mijn liefste vrient, ic ducht dat ic van rouwe sterven sal, want coninc Fanus, mijn man, comt thuys. ² Tis geleden vier jaer dat ic hem noyt en sach, ende sijn knechten segghen dat hi hier t’avont wesen sal. ³ Aylaes, wat druckeliker scheyden!” ⁴

Ende mettien viel si in onmacht, ende Hercules vertrooste haer also hi best mochte. ⁵ Ten lesten ghinc si in haer camer ende bereyde haer alsoe si chierlicste conde om haer man te ontfanghen, ende Hercules ende Facua gingen den coninc te gemoet, hem vriendelic ontfangende. ⁶

Als coninc Fanus Hercules sach, soe dede hi hem grote reverencie om die vroomen feyten die hi van hem gehoert hadt. ⁷ Daer nae opten vijftenden dach so nam Hercules oerlof aen den coninc ende coninginne, ende hi reysde tot coninc Euander, ende hy bleef daer ter tijt toe dat die tempel volmaect was. ⁸

1. Doesborch 1521: Herceles

2. DVrans ces fais *tandis que* Hercules et la royne Facua se *donnoyent* du bon *temps* en laurence nouvelles vindrent illec *que* le roy Fanus reuenoit. Facua qui *commençoit* auprimes a ioyr de lamour de Hercules fut moult triste *quant* elle ouyt ces nouvelles / car elle auoit fort fichie *son* cueur en Hercules. Soudainement les larmes luy en monterent es yeulx / *et* toute esplouree sen alla en vne *chambre* ou estoit Hercules / si se tira a part *et* luy dist Mon amy ie croy *quil* me fauldra mourir de dueil. Dame dist Hercules pourquoy. Pource dist elle que le roy Fanus mon mary reuient.

3. Quatre ans ya *que* de luy ne ouy parler / ie cuidoye quil fust mort / il ne lest pas. Ses fourriers sont ia venus deuant qui dient *que* au iourduy il soupera *ceans*.

4. Helas quelle malle auanture / si fault que separez soyons et que nostre comunicacion faille.

5. A celle parolle la dame embrassa Hercules et demoura pasmee en son giron. Hercules la soustint et conforta le mieulx quil peut et luy dist puis q[u]elle estoit mariee que cestoit raison quelle demourast avec son mary. Quelque chose *que* Hercules dist a la dame elle ne se pouoit tenir de plourer et de regretter son amy. Leurs regretz furent *grans*.

6. En fin elle sen alla en sa chambre torcher ses yeulx et rompit son *ennuye* couraige le plus quelle peut en soy aornant et parant ainsi comme selle fust ioyeuse de la venue de son mary qui vint par trait de temps et entra en la cite a grant bruit.

HErcules et Facua allerent au deuant du roy Fanus

7. Quant le roy veyt Hercules il luy firent grant honneur / car il auoit este aduertiy des armes par luy fai[p2r]cies *contre* les geans de cremone et Cacus / et le remercia de ce quil estoit venu en sa cite.

8. Pour *conclusion* Hercules se tint illec quatre iours depuis la venue du roy Fanus. Au

[L2vb] Ter wijlen quam aen Hercules een bode van coninc Pricus, hem seggende dat Pricus quam met groot volc om tegens hem te orloghen om dat hi Cacus ghedoot hadt. ¹ “Ende wilde Hercules daer contrarie teghens segghen, dat hijt hem des anderen daghes soude doen blijcken daer Cacus sijn bloet ghestort hadde.” ²

Als Hercules dese woerden verstaen hadt, soe seide hi dat hi Cacus rechtverdelic hadt doen sterven, ende dat coninc Pricus quame te velde alst hem beliefte, hi waer bereet. ³ Die bode bracht coninc Pricus dese tidinghe, die seer blijde was, want hi meendet al ghewonnen te hebben, ende hi ghinc met sijn volc, omtrent .xxx.^M, biden berghe Adventijn logeren om des ander daghes te strijden. ⁴

cinquiesme il considera que de ses amours ne pouoit plus iouyr *et* perdoit illec son temps / si print congie au roy Fanus et a la royne Facua / et sen retourna en la maison du roy Euander ou il se tint iusques atant que son temple fut acomply.

1. Environ la consummacion de ce temple le herault de calidoine vint vers Hercules / et luy signifia *que* le roy Pricus venoit *contre* luy a main armee pour vengier le sang de Cacus son parent. Et imposa a Hercules *qu'il* auoit mauuagement fait de mettre a mort vng si noble roy *comme* Cacus /

2. et puis luy dist que sil vouloit soustenir le *contraire* que lendemain au matin il trouueroit le roy Pricus ou mesmes lieu ou le sang du roy Cacus auoit este *espandu* / et illec par bataille mortelle de puissance *contre* puissance il luy prouueroit estre veritable ce qu'il disoit.

3. QVant Hercules eut bien ouy ce *que* le roy Pricus luy signifioit il eut le cuer tout plain de ioye / *et* respondit au herault *que* ce *qu'il* auoit fait mourir Cacus auoit este oeuvre de iustice / *et que* sur ceste *querelle* il fourniroit de bataille le roy Pricus a leure *et* en la place *qu'il* luy auoit dicte. Apres celle responce faite Hercules donna au herault la robe *qu'il* auoit vestue et le fist tresbien festoyer / disant *qu'il* luy auoit apporte nouvelles de *plaisance*.

4. Quant le herault eut este festoye *comme* Hercules lauait *commande* il retourna deuers le roy Pricus *et* luy dist ce *que* Hercules luy auoit respondu *et qu'il* auroit lendemain la bataille. Le roy pricus *qui* cuidoit auoir gaigne tout dauantaige car il auoit en son ost *plus* de trente mille hommes / remercia les dieux de ceste nouvelle / *et* se vint logier celle nuyt aupres du mont aduentin sur la riue du tybre. Il se prepara pour faire la bataille / *semblablement* le fist Hercules / *chacun* a son coste pensa de ses besoignes. La nuyt tira outre / *et* lors qui *commenca* a adiourner le roy Pricus Hercules firent sonner leurs gros tabours / *et* a ce son les gens se mirent en point / puis se *rengerent* en bataille / *et* se trouuerent tant les vngz *comme* les autres ou mesmes lieu ou le sang de Cacus auoit este *espandu*